Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 juin 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "tendant à permettre à son Département de disposer des crédits budgétaires votés par la législature, en vue d'une indemnisation des agents des Services extérieurs qui ont perdu à l'étranger une partie de leur mobilier et effets personnels qui s'y trouvaient en raison de leurs fonctions", a donné en sa séance du 25 juin 1951 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Juni 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit dat er toe strekt zijn Departement te laten beschikken over de begrotingscredieten, door de wetgevende macht goedgekeurd, met het oog opschadeloosstelling van de agenten der Buitenlandse diensten die in het buitenland een gedeelte van hun meubelen en persoonlijke voorwerpen, welke zich aldaar bevonden wegens hun functies, verloren hebben, heeft ter zitting van 25 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

ARRETE ROYAL RELATIF A L'INDEMNISATION DE CERTAINS DOMMAGES SUBIS A L'ETRANGER PAR DES AGENTS DU SERVICE EXTERIEUR DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR.

BAUDOUIN, Prince Royal,
exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 30 décembre 1950 contenant le budget du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'exercice 1950, notamment l'article 331 de ce budget;

Vu la loi du 23 mars 1951 ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets de l'exercice 1951 et postposant la clôture d'opérations relatives à l'exercice 1950, article 2;

Vu la loi du 31 mars 1951 contenant le budget du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'exercice 1951, notamment l'article 329;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

.../...

Article 1er.-

Les agents des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur qui, par suite des événements de guerre, ont perdu à l'étranger des objets mobiliers et effets personnels qui s'y trouvaient en raison de leurs fonctions, sont indemnisés dans les conditions fixées par le présent arrêté. Leurs ayants droit bénéficient des mêmes indemnités.

Article 2.-

L'indemnisation se fait en francs belges, sur la valeur réelle au 30 juin 1950 des objets perdus. Elle ne peut toutefois dépasser 2,75 fois la valeur réelle au 31 août 1939.

Article 3.-

Les agents intéressés ou leurs ayants droit sont tenus de faire une déclaration de dommages, à laquelle ils joignent toutes pièces pouvant établir l'existence ou la valeur des biens, telles que factures, polices d'assurance, etc...

Les déclarations sont soumises à l'avis d'un expert désigné par le Ministre des Affaires étrangères. Elles font ensuite l'objet d'un examen par une commission de quatre membres désignés par le Ministre des Affaires étrangères, et comprenant l'inspecteur des Finances délégué auprès du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le montant des indemnités est fixé par le Ministre des Affaires étrangères, sur la base de l'évaluation de l'expert et des propositions formulées par la commission.

.../...

Article 4.-

Un acompte à prélever sur les crédits inscrits à l'article 331 du budget du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour l'exercice 1950 est alloué sans délai aux agents sinistrés ou à leurs ayants droit.

Cet acompte est fixé à 25 p.c. de la valeur réelle au 30 juin 1950 admise par l'expert. Il pourra être de 50 p.c. de cette valeur pour les anciens prisonniers politiques et pour les ayants droit des agents sinistrés. Cet acompte ne préjuge pas de la valeur admise pour l'indemnisation définitive.

Article 5.-

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Finances,

KONINKLIJK BESLUIT BETREFFENDE DE VERGOEDING VAN BEPAALDE SCHADE IN HET BUITENLAND GELEDEN DOOR AGENTEN VAN DE BUITENDIENST VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 30 December 1950 houdende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voor het dienstjaar 1950, namelijk op artikel 331 van die begroting;

Gelet op de wet van 23 Maart 1951 waarbij nieuwe voorlopige kredieten, komende in mindering van de begrotingen voor het dienstjaar 1951, geopend worden en houdende verschuiving van de afsluiting van verrichtingen betreffende het dienstjaar 1950, artikel 2;

Gelet op de wet van 31 Maart 1951 houdende de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voor het dienstjaar 1951, namelijk op artikel 329;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

.../...

Artikel 1.-

De agenten van de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel die, ten gevolge van de oorlogsgebeurtenissen, in den vreemde meubelen en persoonlijke voorwerpen verloren hebben welke zich daar bevonden wegens de functies van de belanghebbende, worden onder de voorwaarden bij dit besluit bepaald schadeloos gesteld. Hun rechtverkrijgenden genieten dezelfde vergoedingen.

Artikel 2.-

De schadeloosstelling geschiedt in Belgische franken, volgens de werkelijke waarde op 30 Juni 1950 van de verloren voorwerpen. Zij mag nochtans niet hoger zijn dan 2,75 maal de werkelijke waarde op 31 Augustus 1939.

Artikel 3.-

De belanghebbende agenten of hun rechtverkrijgenden zijn gehouden een schade-aangifte te doen, waarbij zij voegen alle stukken die het bestaan of de waarde van de goederen kunnen bewijzen, zoals facturen, verzekeringspolissen, enz...

De aangiften worden voor advies voorgelegd aan een deskundige aangewezen door de Minister van Buitenlandse Zaken. Zij worden daarna onderzocht door een commissie van vier leden aangewezen door de Minister van Buitenlandse Zaken, en waarvan de inspecteur van Financiën, afgevaardigd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, deel uitmaakt.

.../...

Het bedrag der vergoedingen wordt door de Minister van Buitenlandse Zaken vastgesteld op basis van de schatting van de deskundige en van de voorstellen der commissie.

Artikel 4.-

Een voorschot te nemen op de kredieten uitgetrokken in artikel 331 van de begroting van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel voor het dienstjaar 1950, wordt zonder verwijl aan de getroffen agenten of aan hun rechtverkrijgenden toegekend.

Dat voorschot wordt vastgesteld op 25 t.h. van de werkelijke waarde op 30 Juni 1950 die de deskundige heeft aangenomen. Het mag 50 t.h. van die waarde bedragen voor de gewezen politieke gevangenen en voor de rechtverkrijgenden van de getroffen agenten. Dat voorschot heeft geen invloed op de waarde die voor de definitieve schadeloossteling wordt aangenomen.

Artikel 5.-

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
De Minister van Financiën,

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat raadsheren van State	
	L. FREDERICQ, G. DOR,	assesseurs de la section de législation bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.